

Academic year 2025/26, online
Année universitaire 2025/26, en ligne

„Transferts Culturels – Kulturtransfer – Intercultural Transfers“

Organized by / organisé par:

Michel Espagne, Anne Saada, Matthias Middell, Ninja Steinbach-Hüther, Antje Dietze

A cooperation between École normale supérieure Paris (UMR 8547 Pays Germaniques : Transferts Culturels, Archives Husserl CNRS/ENS-PSL) and the Centre for the Study of France and the Francophone World and the Research Centre Global Dynamics at Leipzig University

Une coopération entre l'UMR 8547 Pays Germaniques : Transferts Culturels, Archives Husserl (CNRS/ENS-PSL) et le Centre d'études sur la France et la Francophonie et le Research Centre Global Dynamics de l'Université de Leipzig

The transnational research seminar consists of lectures by invited international scholars dedicated to the study of cultural transfers in very different regions. The presenters discuss the relationship between cultural transfer research, transnational history and transregional studies using examples from their ongoing research. The sessions take place monthly and are open to MA and PhD students of ENS Paris and Leipzig University, as well as all interested researchers. Since the beginning of 2023 with the inauguration of the Franco-German Graduate School “Cultural Transfers”, operated by the École normale supérieure and Leipzig University and funded by the Franco-German University, the seminar has also become a central part of its teaching program.

The seminar is organized entirely online. It is based on the long-term collaboration between the École normale supérieure Paris (UMR Pays Germaniques - Transferts Culturels) and the Leipzig Centre for the Study of France and the Francophone World and the Research Centre Global Dynamics at Leipzig University, whose partnership has inspired a large number of joint publications and events since the early 1990s. The sessions of this seminar are held in French, English or German, whereby the language of the lecture results from the given working title, while interventions in the discussion are possible in all three languages.

The central theme of the various sessions is the question of the vectors that explain and promote the various shifts in intellectual content in space and time, as well as the resemantizations that necessarily go hand in hand with these shifts. The topics dealt with are deliberately diverse in order to facilitate contacts between the disciplines and methodological discussions. A common theme is the history and epistemology of the human sciences with a focus on questions of spatialization in historiographical constructions.

The seminar takes place one Friday per month from 10:00 am to 12:00 noon via Zoom. For more information and registration, please go to the website: <https://research.uni-leipzig.de/transfertsculturels/en/cultural-transfer/>.

Ce séminaire se conçoit comme un lieu d'échanges sur les travaux les plus récents sur les transferts culturels. A chaque séance, deux chercheurs travaillant sur des thématiques proches sont invités à présenter leurs recherches puis à débattre de leur approche. Le cadre intellectuel est celui de l'histoire et de l'épistémologie des sciences humaines, et le fil directeur des séances, méthodologique : il s'agit de repérer les vecteurs par lesquels s'opèrent les déplacements de contenus intellectuels et culturels ainsi que de questionner les processus de resémantisation qui accompagnent ces transformations. D'une séance à l'autre, les thématiques varient : ce choix est lié au souci de tester la pertinence de l'approche en termes de transferts culturels au-delà de la diversité des objets abordés et de nouer un dialogue entre les disciplines.

Les séances ont lieu une fois par mois, de septembre à juin, et sont ouvertes aux étudiants, masterants, doctorants, chercheurs et enseignants-chercheurs. Elles se déroulent désormais uniquement en ligne. Le séminaire fait partie depuis 2023 du programme de formation du Collège doctoral franco-allemand « Transferts culturels – Contributions à une histoire transnationale et transrégionale des mondes modernes et contemporains » soutenu par l'Université franco-allemande et qui associe l'ENS-PSL avec l'université de Leipzig.

Ce séminaire est le fruit d'une collaboration de longue date entre l'unité de recherche Pays Germaniques - Transferts Culturels (CNRS-UMR 8547) de l'École normale supérieure/Paris Sciences et Lettres d'une part et, d'autre part, le Centre d'études sur la France et la Francophonie et le Centre d'études sur les dynamiques mondiales (Leipzig Research Centre Global Dynamics) de l'Université de Leipzig. Les séances se déroulent indifféremment en français, en anglais ou en allemand, la langue de la conférence étant donnée par son titre. Les interventions dans la discussion se font dans les trois langues.

Le séminaire a lieu un vendredi par mois de 10h à 12h (via la plateforme Zoom). Pour s'inscrire et avoir accès à toutes les informations, voir le site web <https://research.uni-leipzig.de/transfertsculturels/>

26 septembre 2025 : **Médiations philologiques : France – Allemagne – Grèce**

Germaine de Staël et la métamorphose de Faust

Jin Yan, ENS-PSL

Première traductrice de Faust I (1808) dans l'espace francophone, Germaine de Staël exprime pourtant de vives réserves à l'égard de l'œuvre de Goethe, qu'elle qualifie de « chaos intellectuel ». Sa traduction, marquée par des écarts notables de langue, de structure et d'esprit, s'éloigne sensiblement du texte source. Cette tension est d'autant plus frappante que c'est précisément l'auteure de *De l'Allemagne* (1813) qui formule l'une des critiques les plus virulentes contre l'appropriation « à la française » des œuvres étrangères, plaidant en faveur d'une traduction respectueuse de l'altérité. En replaçant sa pratique dans le contexte esthétique et idéologique, cette intervention interrogera les motivations de cette infidélité, ainsi que les murailles – linguistiques, culturelles et symboliques – contre lesquelles butaient les médiateurs franco-allemands du début du XIXe siècle.

Lectures de Kostas Axelos – du jeu du monde à la pensée planétaire

Servanne Jollivet, UMR 8547, Pays Germaniques : Transferts Culturels, Archives Husserl — CNRS/ENS-PSL & Lambros Couloubaritsis, Université libre de Bruxelles

Durant cette séance, nous souhaitons présenter le dernier volume de la *Revue Germanique Internationale* consacré au philosophe grec, Kostas Axelos. Auteur d'une œuvre polymorphe dont les volumes sont publiés dans la collection « Arguments » qu'il dirige aux Editions de Minuit durant presque cinquante ans (1960–2005), Axelos est sans conteste une figure à part dans le paysage de l'après-guerre en France. Passeur et médiateur entre la Grèce et la France, mais également l'Allemagne, on lui doit d'avoir contribué à l'introduction de la pensée de Heidegger en France, à partir de laquelle il trace, livre après livre, un cheminement qui lui est propre, nourri à sa critique du marxisme et de la métaphysique occidentale. Nous nous proposons ici de revenir brièvement sur les principaux emprunts et sources qui ont nourri sa pensée et contribué à lui donner sa forme si singulière.

17 octobre 2025: **Intercultural Transfers and the Global**

The Place of Intercultural Transfers in Global History

Thomas Adam, University of Arkansas

The study of intercultural transfers challenges established narratives that emerged within nation-centered histories. It is an approach steeped in social and cultural history that brings together structural history approaches with historical approaches that champion individual agency. The study of intercultural transfer focusses on specific historical phenomena such as philanthropy, sports, eugenics, etc., that have existed in not only one space but in multiple spaces, and explores the movement of ideas, institutions, and practitioners across geographic and political spaces. It explores and analyzes a given historical phenomenon in its entirety

and complexity in multiple local, regional, national, and continental settings. The study of intercultural transfers is closely related to approaches of global history and universal history.

Cultural Transfers in Far-right Digital Activism? Pepe the Frog Goes Global

Katarina Ristić, Leipzig University

The current rise of the far-right is frequently presented as a “global” or “transnational” phenomenon, often linked to the affordances of digital media that enable the cross-border connectivity of actors, the circulation of symbols, narratives and shared grievances. However, much of the scholarly analysis tends to revert to the national unit of analysis, largely due to research designs grounded in methodological nationalism (Nagle 2017, Donovan 2022, Fielitz and Marcks 2020).

Researchers who move beyond this limitation, in both cultural studies and social sciences, rely on analytical concepts like “traveling” and “circulation” which foreground invisible audiences and anonymous digital actors, perceived as decisive characteristics of digital media (Shifman 2014). This approach, though insightful, often obscures actors, historical contexts and differences, imagining the ‘flat world’ of western audiences. Moreover, it overlooks how other powerful actors, hiding behind the concepts of ‘participatory culture’ might be influencing conversation.

In the aftermath of the early optimism around “convergence culture”, and amid growing evidence of global hegemony interfering in what was once viewed as a free, democratic bottom-up activism, there is a need to critically reassess the methodologies used in digital activism research. This paper asks whether the concept of cultural transfers – emphasizing actor-centered, community-based interpretations – can offer a more grounded understanding of transnational far-right digital culture.

Focusing on Pepe the Frog as a symbol of the far-right which was created in the U.S., appropriated in the Balkans and further modified in Russia, I explore how local contexts shape the creation, reception, reinterpretation and influence deployment of memes, asking how can we understand truly transnational audiences on platforms like 4chan. In doing so, I propose that “cultural transfers” can deepen our understanding of transnational digital activism by foregrounding actor-centered, contextualized meaning-making and reception of far-right symbols and narratives.

14 novembre 2025: **Post-Brexit through the Lense of Cultural Transfers**

So Close, Yet So Far Away: Brexit Viewed from Dover

Phil Hubbard, King’s College London

Standing on the white cliffs of Dover, even on a cloudy day it is possible to glimpse a blue-grey smudge of land twenty-one miles distant. When the haze lifts, Cap Gris-Nez and Cap Blanc-Nez on the Pays de Calais headland are visible, made of the same chalk as the ground beneath your feet. This paper reflects on this proximity and the fact that Dover has sometimes been drawn closer to Europe, and other times has pulled away. It does so with

reference to the way that the geopolitics of the border between Europe and the UK has been informed by popular imaginaries which are written onto, and out of, the English coast and the 'white walls of Albion'. This paper explores how these imaginaries feed into the psychology of those living in the borderland, and asks what hope is there for a future softening of the 'little islander' mentality that was so powerfully associated with the Kent coast in the run-up and immediate aftermath of the Brexit vote in 2016.

(Re)bordering Europe: The Impacts of Brexit around the Strait of Dover

Cedric Jürgensen, Leipzig University

For multiple decades, the European Union has not only grown together politically and economically, but also culturally and socially. Brexit, however, has shown that European integration can be reversed. While the political and economic consequences of this have been the subject of a vivid public and scholarly discussion, its social and societal impacts have been largely absent from these debates.

My research project aims to fill this gap by analysing the social consequences of Brexit. To do so, I have conducted qualitative interviews with actors in three transnational fields: fisheries, local and regional administrations, and NGOs in the migration context. Actors in all of these fields are affected by Brexit, as it has turned the border into a legal and psychological barrier for transnational mobility and social interactions. However, there are considerable differences in the extent to which this has limited the degree of transnationalisation of each field. By comparing these different outcomes, I develop a tentative theory of social De-Europeanisation that aims to explain why some social fields appear to be more susceptible than others.

12 décembre 2025: **Netzwerkdenken im Wandel**

Networks in Cultural Transfer: New Research Perspectives

Stephan Packard, Universität zu Köln & Elisabeth Cheauré, Universität Freiburg

Cultural contacts and cultural transfer are always conveyed through networks: They depend on relationships between individual intermediary figures and mediating institutions, on channels and conventions for trade, transport, and communication, on travelling objects and nomadic media, and on the implicit protocols governing each of the individual communications and co-operations involved. Innovative research on networks emerging from a number of disciplines over the last two decades offers new opportunities for the engagement with cultural transfer in the humanities. This talk will present some of these approaches for discussion, drawing on debates in the graduate programme 'Cultural Transfer' at Freiburg University (and previously also collaborating with Moscow and Petersburg) and moving from qualitative network research through insights from quantitative models to conceptual questions arising from systems, actor-network and actor-media theory.

„Netzwerk“ zwischen historischem Deutungsmuster und geschichtswissenschaftlicher Analysekategorie

Christoph Streb, Deutsches Historisches Institut Paris

Das Wort „Netzwerk“ ist heute nicht nur in der Alltagssprache, sondern auch in der Sprache der Geschichtswissenschaft omnipräsent. In den letzten Jahren werden aber auch Stimmen laut, die wie David Bell den „overuse“ der Netzwerk-Metaphorik kritisieren. Dabei wird oft die Vagheit des Netzwerk-Begriffs kritisiert, vage bleibt ironischerweise allerdings auch, wo genau die Probleme liegen und wie diese zu beheben wären. Um mit dem Netzwerk-Begriff einen Schritt weiterzukommen, mobilisiert dieser Vortrag die hauseigenen Mittel der Geschichtswissenschaft und wirft zunächst einen historischen Blick auf die Geschichte des Netzwerk-Begriffs. Der erste Teil gibt auf Grundlage des Forschungsstandes und meines eigenen Forschungsprojekts einen Überblick über die historische Entwicklung des Netzwerk-Denkens seit dem 19. Jahrhundert. Dabei steht einerseits die Varianz im Vordergrund und es wird etwa zwischen der Infrastruktur-Ideologie des 19. Jahrhundert, den Anfängen der Netzwerk-Analyse im frühen 20. Jahrhundert oder der Interdependenz-Diagnostik der 1970er Jahre zu unterscheiden sein. Andererseits wird trotzdem der Versuch unternommen, allgemeinere Eigenschaften des Netzwerk-Denkens seit dem 19. Jahrhundert überspitzt herauszustellen. Der zweite Teil des Vortrags schließt an diese Historisierung an und fragt, ob sich aus der Geschichte des Netzwerk-Denkens Implikationen dafür ergeben (sollten), wie die historisch denkenden Wissenschaften über Netzwerke und Vernetzungsprozesse in der Vergangenheit und der Gegenwart nachdenken.

9 janvier 2026: **Transnational Studies on the Press Written in Foreign Languages**

Portuguese-language Magazines Published in Paris in the First Decades of the 19th Century

Diana Cooper-Richet, Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines

Between 1815 and 1837 at least ten Portuguese-language reviews, each quite different from the others, were published in Paris, then sent to Brazil and Portugal. Serious but fragile, they were dominated by the scientific, cultural and even political aims of their promoters, as well as by their ambition to contribute to the progress of Portugal and of the young Brazilian nation in formation. With the help of Parisian booksellers specializing in the publication of books and periodicals in foreign languages, their initiators – mostly Brazilian intellectuals living in the French capital – attempted to contribute to the circulation, particularly across the Atlantic, of scientific progress, of the most recent European literary production, of works of political economy (Riccardo), as well as that of a new editorial model: the cultural review, born in 1802 in Edinburgh (Scotland).

The Case of a Portuguese-language Magazine Published at the End of the 19th Century: *Revista Moderna* (1897–1899)

Everton Vieira Barbosa, Université Sorbonne Paris Nord/Pléiade/CHCSC/TRANSFOPRESS

Between 1897 and 1899, the *Revista Moderna* was published in Paris, a periodical written in Portuguese whose objective was to transfer to Brazil and Portugal the most current issues that were circulating in France. As the name of the magazine suggests, the notion of modernity was manifested in the materiality of the periodical, as well as in its content, which addressed topics such as photography, airplanes, and universal exhibitions. Other topics, such as literary texts, sports, fashion sketches, and other subjects also appeared in the pages of the magazine, seeking to reach different audiences. In order to explore the objectives of this publication and to identify its contributors, this paper will seek to provide an overview of the Portuguese-speaking presence in France at the end of the 19th century.

6 février 2026: **Aufklärungsfeminismus und die Zirkulation von Romanen im 18. Jahrhundert**

**Aufklärungsfeminismus und Kulturtransfer –
Christiana Mariana von Ziegler (1695–1760) im Kontext**

Astrid Dröse, Karlsruher Institut für Technologie

Christiana Mariana von Ziegler zählt zu den bemerkenswertesten deutschsprachigen Autorinnen der Frühaufklärung. Die Leipzigerin gehörte dem Gottsched-Kreis an, war Mitglied der Deutschen Gesellschaft und wurde von der Universität Wittenberg zur Poeta Laureata gekrönt. Ihr lyrisches und essayistisches Gesamtwerk ist insbesondere mit Blick auf Geschlechtergeschichte, den ‚égalité des sexes‘-Diskurs sowie den europäischen Kulturtransfer im 18. Jahrhundert von hohem kulturhistorischen Quellenwert. Der Beitrag zeigt dabei einerseits, wie Ziegler die französische Salonkultur adaptierte und als Scudéry-Übersetzerin hervortrat, andererseits wird sie als Vertreterin des europäischen Aufklärungsfeminismus porträtiert. Schließlich wird der Vortrag Einblicke in die Werkstatt des Projekts „Aufklärungsfeminismus und Kulturtransfer. Kommentierte Ausgabe der Werke Christiana Mariana von Zieglers“ geben.

**Le transfert et la greffe : *La filosofessa italiana* de Pietro Chiari (1753),
premier roman italien ou traduction d'un roman français oublié ?**

Nathalie Ferrand, UMR 8132, ITEM, CNRS/ENS-PSL

L'étude fouillée d'une scène de lecture insérée dans *La filosofessa italiana, o sia Le avventure della Marchesa N.N. Scritte in francese da lei medesima* di Pietro Chiari (1753) révèle que ce récit – désormais considéré par les historiens de la littérature italienne comme l'acte de naissance du roman moderne en Italie –, est en réalité en partie la traduction d'un roman français anonyme des années 1730 tombé dans l'oubli, dont Chiari reprend mais aussi recompose la matière avant de développer une voie originale. Sur un canevas déjà écrit par un autre, il forge une intrigue réflexive à dimension européenne, avec une héroïne polyglotte, travestie et voyageuse, partie à la recherche de ses origines et d'elle-même. L'enjeu de ce travail qui révèle le texte-source français est de proposer une réflexion sur la créativité européenne dans le domaine de la fiction au XVIII^e siècle, sur le rôle-pivot des œuvres oubliées dans la transmission des modèles et sur les mécanismes de transfert et de greffe des genres littéraires dans des traditions lettrées hostiles.

20 mars 2026: **Circulations within Eurasia: Examples from the Second Millennium B.C. and the Latter Half of Second Urbanization (1st Century C.E. to 6th C.E.)**

Circulation and/or Strange Parallels? The End of the Bronze Age and Second Urbanization in Eurasia

Julien Zurbach, ENS-PSL/UMR 8546 AOROC

The second millennium B.C. can be considered a highly connected period, with much circulation of persons, goods and ideas all along Eurasia, from the Mediterranean to the Yellow River. This period ends with a crisis, and the collapse of the political systems characteristic of the period. In the first half of the first millennium, a “second urbanization” (a concept defined in India and which could be pertinent in the Mediterranean as well) takes place; societies change in a common direction, but this happens before contacts and circulations are established again. It is this paradox, the “strange parallels”, that we will discuss.

Circulations from India to the Mediterranean

Suchandra Ghosh, University of Hyderabad

The presentation focuses on the latter half of second urbanization (1st century C.E. to 6th C.E.) when merchant networks and circulation of commodities were at their prime with significant patronage from the rulers. This paved the way for intensified movement and consumption of Indian Ocean commodities in the Mediterranean world, which acquired a new social and economic meaning. It would also foreground the role of religious institutions which served pivotal roles for successful movement by a diversity of people throughout the Indo-Mediterranean world. Certain religious bodies supported activities of individuals associated with long-distance commerce directly or incidentally. Thus, the presentation would articulate the intersections between human mobility, commodity circulations and religious institutions.

17 avril 2026 : **Leo Frobenius et le « Frobenius Institut » sous l'angle des transferts culturels**

Les témoins de la préhistoire. Leo Frobenius et l'art pariétal préhistorique africain

Carlotta Santini, UMR 8547, Pays Germaniques : Transferts Culturels, Archives Husserl — CNRS/ENS-PSL

L'art pariétal n'est pas une manifestation particulière des peuples préhistoriques européens, mais un phénomène au profil potentiellement universel. Cette hypothèse a attiré très tôt l'attention des chercheurs du début du 20^e siècle. Les témoignages de l'art pariétal préhistorique africain (en Afrique du Nord et subsaharienne) présentaient des thèmes et des caractéristiques stylistiques proches de ceux de l'art franco-cantabrique. Cette affinité a constitué dès le départ une énigme pour les chercheurs européens. Comment interpréter ces aires culturelles éloignées mais apparemment apparentées ? L'anthropologue Leo Frobenius est l'un des premiers chercheurs à avoir étudié de manière systématique les pétroglyphes et

le patrimoine des peintures rupestres en Afrique. Dans cette contribution, je tenterai de répondre à une question très spécifique propre à ce début des études sur l'art préhistorique : que signifie « voir » l'art préhistorique ? Un problème qui se pose déjà de la toute première découverte de l'art pariétal, le célèbre cas d'Altamira, qui n'a été réellement « vu » par les savants qu'après des années de retard. Leo Frobenius nous offre de son côté un témoignage inédit sur la perception et la compréhension de l'art préhistorique du point de vue des populations contemporaines qu'ils observait avec son regard d'ethnologue.

Die Entkolonialisierung des Archivs oder wie umgehen mit einer komplizierten Vergangenheit?

Richard Kuba, Frobenius-Institut

Welche Bedeutung haben ethnologische Archive und Sammlungen heute? Wie kann ihr Potenzial als Gedächtnisinstitution für indigene Gesellschaften, Museen und die Öffentlichkeit neu bewertet werden?

Vor allem im Kontext von zahlreichen ethnologischen Forschungsreisen in den ersten Jahrzehnten des 20. Jahrhunderts entstanden, bilden die umfangreichen Archive und Sammlungen des Frobenius-Instituts einen wesentlichen Teil seiner Identität. In enger Zusammenarbeit mit Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern aus den betreffenden Ländern sowie mit lokalen beziehungsweise indigenen Gesellschaften geht es darum, unveröffentlichte Originalquellen systematisch zu transkribieren, zu übersetzen und teilweise zu publizieren. Darüber hinaus werden die entsprechenden Bildbestände vor Ort im Rahmen gemeinsam kuratierter Ausstellungen präsentiert und digital sowie in hochwertigen Ausdrucken zur Verfügung gestellt.

Die in gemeinsamer Forschungsarbeit erfolgende Erschließung der Bestände profitiert erheblich davon, dass die Menschen aus den Herkunftsländern auf der Basis von lokalem Wissen ihre eigenen Ontologien und Bedeutungszusammenhänge einbringen. Voraussetzung dafür sind langjährige und vertrauensvolle Beziehungen ebenso wie Offenheit und Sensibilität gegenüber den oft problematischen ethischen Kontexten der Entstehung der Dokumente sowie gegenüber den spezifischen lokalen Bedürfnissen, denen die Forschung dienen sollte (Geschichte für wen?). Im besten Falle führt die multiperspektivische und selbstreflexive Bearbeitung der Bestände zu einer Verständigung über die Art ihrer Erschließung, Publikation und künftigen Verwendung sowie letztlich zu einer verantwortungsvollen digitalen Restitution.

22 mai 2026 : **Les transferts culturels de la France vers la Chine**

Du tigre au loup :

dynamique des transferts culturels autour du « Petit Chaperon rouge » en Chine

Han Jingjing, ENS-PSL

Le « Petit Chaperon rouge » est l'un des contes-types les plus populaires du monde, aujourd'hui surtout connu dans les versions des Frères Grimm et de Perrault. Cette

présentation, qui fait suite à un chapitre de thèse concernant la réception des fables et contes français en Chine, propose d'étudier la façon dont les versions européennes du conte ont influencé la transformation de la version du « Petit Chaperon rouge » qui préexistait en Chine. Les transferts culturels qui ont eu lieu autour de ce conte-type ont en effet transformé les personnages, mais aussi certains motifs secondaires liés à la morale familiale, la violence et la sexualité. On pourra ainsi observer, autour d'un conte-type profondément ancré dans le folklore et l'imaginaire chinois, un phénomène ambivalent d'occidentalisation et d'adaptation.

Fan Pan, Université Sorbonne Nouvelle

Le résumé et le titre seront communiqués dès que possible.

19 juin 2026: **Grenzziehungen und Grenzgänger: Deutsch-französische Perspektiven**

Inspektionsarbeit als Transfersituation.

Ortskundige Geometer im lothringischen Grenzraum (Ende 18. Jahrhundert)

Maike Schmidt, Universität Leipzig

Ortskundige Geometer waren für die fürstlichen Verwaltungen des ausgehenden 18. Jahrhunderts unentbehrlich. Sie sammelten Daten über Land, Böden, Wälder und Gewässer, tätigten Vermessungsarbeiten, erstellten Karten und setzten Grenzsteine. Sie arbeiteten an der Schnittstelle von Herrschaft und Lokalbevölkerung. Da sie lokale Bewohner bei ihren Erkundigungen, etwa über die Nutzungen von Wäldern, heranzogen, gerieten sie nicht selten in die Rolle von (unliebsamen) Mittelsmännern (und -frauen). Viele dieser Fachbeamten stammten, gerade in kleineren Verwaltungen, aus lokal ansässigen Familien und hatten sich ihre Fähigkeiten autodidaktisch angeeignet. Die historische Forschung hat sie zu Unrecht übersehen. Als das Außenamt des Königreichs Frankreich (Affaires étrangères) im späten 18. Jahrhundert begann, mit benachbarten Herrschern Gebietstausche auszuhandeln, waren Geometer beider Verwaltungen maßgeblich involviert. In beidseitig besetzten Kommissionen kamen Akteure mit unterschiedlichen Hintergründen zusammen, die sich sonst nie begegnet wären. Die Durchführung und Nachbereitung von gemeinsamen Ortsbegehungen „auf der Grenze“ zwangen sie zur Verständigung über Verwaltungskonventionen und Sprachgrenzen hinweg. Insofern trugen sie nicht nur zur Erhebung, sondern auch Inwertsetzung von Herrschaftsdaten bei, die den Behörden zum Vergleichen von Flächen, Ressourcen und fiskalischen Einkünften dienten.

Der Vortrag perspektiviert diese Inspektions- und Kommissionsarbeiten von Geometern als Transfersituationen. Am Beispiel Lothringen werden Laufbahnen der Geometer sowie Praktiken der Datenerhebung und des gemeinsamen Evaluierens in den Blick genommen. Gefragt wird, ob gemeinsame Praktiken erst eingeübt werden mussten, wie man zu technischen Lösungen gelangte (Aufforstung, Grenzziehungen zwischen Gemeindewald und herrschaftlichem Forst) und ob (und wann) divergierende Interessen zu Konflikten führten. Der Vortrag diskutiert auch, welchen Mehrwert lokale Zentrierungen für die Erforschung von Kommunikations- und Transferprozessen in vernationalstaatlichen Grenzräumen haben.

Vorgestellt werden Ergebnisse der Auswertung von Visitationsprotokollen (procès verbaux) aus Pariser und Saarbrücker Archivbeständen.

Zwischen Kulturtransfer und interkultureller Verständigung:

Kleine Typologie deutsch-französischer Grenzgänger in Kunst, Literatur und Wissenschaft

Winfried Eckel und Gregor Wedekind, Johannes Gutenberg-Universität Mainz

Der Grenzgänger, der regelmäßig die Grenze zwischen zwei Ländern oder Sprachräumen passiert, ist eine interkulturelle Figur par excellence. Dies gilt in zwei recht unterschiedlichen Hinsichten: Indem er Dinge oder Ideen von der einen Seite der Grenze auf die andere transferiert, kann der Pendler zwischen Kulturen einerseits dazu beitragen, dass die Grenze selbst an Bedeutung verliert, weil die Inhalte diesseits und jenseits sich mischen („métissage“) und Hybridbildungen entstehen. Indem er Güter der einen Kultur in der jeweils anderen bekannt macht, kann er andererseits aber auch auf Abbau von Vorurteilen, Wissen über einander, wechselseitigen Respekt und eine Verständigung zielen, die die interkulturellen Differenzen nicht aufhebt, sondern im Gegenteil anerkennt und bestehen lässt. Wird die Grenze im ersten Fall gleichsam unsichtbar gemacht, kann sie im zweiten Fall umso deutlicher gezogen werden. Entsprechend lassen sich dem Grenzgänger sehr unterschiedliche Leistungen für die involvierten Kulturen zuordnen: Der Transfertyp besitzt vor allem eine kulturpoietische Funktion, die es ermöglicht, dass zumindest die aufnehmende Kultur sich verändert und weiterentwickelt. Dem Verständigungstyp dagegen entspricht primär eine theoretische und ethische Funktion, die die Identität der betroffenen Kulturen, statt sie zu verändern, sogar bekräftigen kann. Diese Unterscheidungen sind idealtypisch insofern, als Operationen des Transfers und der auf Verständigung zielenden Vermittlung nicht streng zu trennen sind, wie etwa das Beispiel der literarischen oder wissenschaftlichen Übersetzung zeigt.

Durch ein Schlaglicht auf eine herausgegriffene Mittlergestalt zwischen Frankreich und Deutschland – David d’Angers – soll diese Typologie des interkulturellen Grenzgängers beispielhaft illustriert werden.